

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für
interkulturelles Übersetzen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e
la mediazione interculturale

Fachtagung 2013

Was ist „kulturell“ am interkulturellen Übersetzen?

Datum	Samstag, 1. Juni 2013
Ort	Kirchgemeinde Petrus, Brunnadernstrasse 40, Bern
Kosten (<i>inkl. Mittagessen</i>)	Mitglieder INTERPRET: CHF 50.00 Nicht-Mitglieder: CHF 120.00
Anmeldung:	bis 10. Mai mit beiliegendem Talon oder direkt an

coordination@inter-pret.ch

031 351 38 28

Zielpublikum

Die Fachtagung richtet sich in erster Linie an interkulturell Übersetzende. Fachpersonen aus den Einsatzgebieten sowie weitere Interessierte sind selbstverständlich ebenfalls willkommen!

Inhalt

Zwei wissenschaftlich fundierte Inputs beleuchten Aspekte von Qualität und Professionalität. Im Zentrum der Diskussionen steht die Frage, inwiefern „kulturelle“ Elemente im interkulturellen Übersetzen eine Rolle spielen dürfen / können / sollen. Die Inputs und Plenumsdiskussionen finden auf Deutsch (mit Simultanübersetzung auf Französisch) statt.

Programm

- 09.00 Eintreffen, Kaffee und Gipfeli
- 09.30 Begrüssung und Einstieg: „Kultur“ / „kulturelle Aspekte“ - Input und Arbeitsdefinition
- 10.00 Frau lic. phil. Marina Sleptsova: Präsentation der Studie „Anforderungs- und Rollenprofil für Dolmetschende im medizinischen Bereich“
- 11.15 Diskussionsgruppen
- 12.45 *Gemeinsames Mittagessen vor Ort*
- 14.00 Frau Dr. phil. Sebnem Bahadir: Interaktiver Input zur Trainingsmethode der "Dolmetschinszenierung" unter besonderer Berücksichtigung kultureller Faktoren
- 16.30 Abschlussdiskussion (fish bowl)
- 17.00 Ehrung der neuen InhaberInnen des eidgenössischen Fachausweises und Apéro

Fachtagung, 1. Juni 2013

Anmeldung

Name: Vorname:

Adresse:

PLZ: Ort:

Telefon: E-Mail:

Ich bin Mitglied von INTERPRET:

- Ja (CHF 50.00)
- Nein, aber ich möchte Mitglied werden und direkt vom vergünstigten Tarif profitieren
- Nein (CHF 120.00)

Ich nehme Teil als:

- Interkulturell ÜbersetzendeR
- Fachperson aus dem Bereich
- VertreterIn einer Vermittlungsstelle
- VertreterIn einer Ausbildungsinstitution
- Allgemein an der Thematik interessiert

Ich spreche:

- Deutsch
- Französisch

Anmeldefrist: 10. Mai 2013